

2.3.1 英國漢學家理雅各編譯的廣東話《浪子悔改》與《落爐不燒》



作者

見 2.1.2 英國漢學家理雅各編纂的《英、漢及馬來語對照手冊》

理雅各 (James Legge, 1815 -1897) 是著名漢學家，很多人都知道他是第一個將中國全部典籍譯出來的人。至於他是廣東話文學的先驅則鮮為人知。

內容

偉烈亞力 (Alexander Wylie) 記載理雅各曾經出版《浪子悔改》和《落爐不燒》，但出版年份不詳。¹ 波乃耶 (James Dyer Ball) 就這件事寫信向理雅各查詢。理雅各回覆時說：這兩本小冊子是他剛到香港時編譯的。當時因為他仍然不大會用廣東話跟本地人傳教，他便挨門逐戶用這兩本小冊子唸給本地人聽，本地人都有興趣聽，並且願意跟他交談。² 對於出版年份不詳這個問題，理雅各說他是剛到香港時編寫的，所以波乃耶猜測是 1840-50 年出版。我們查考後得知他是 1843 年來香港的，1844 年起由黃勝做助手編譯及印刷漢語宗教小冊子。他 1845 年回國醫病，1846-1848 年間在歐洲各地演講。³ 根據這些資料，我們推測本文採用

1 Alexander Wylie, *Memorials of Protestant missionaries to the Chinese: giving a list of their publications, and obituary notices of the deceased. With copious indexes* (Shanghai: American Presbyterian Mission Press, 1867), p. 121.

2 James Dyer Ball, *Readings in Cantonese Colloquial* (Hong Kong: Kelly & Walsh, 1894), p.viii.

3 李亞丁，〈理雅各〉，《華典》網站，<http://bdconline.net/zh-hant/stories/li-yage>。

的這兩本小冊子應該是在 1844 年出版。⁴

當時廣東「俗文學」已經流行，用「文言文」、「白話文」、「廣東話」夾雜書寫的這種文體稱之為「三及第」。⁵ 理雅各傳教就借用了這種文體編譯，除了作為「講道稿」之外，因為會派發給聽道的人回家看，所以用了近乎「我手寫我口」的方式書寫，讓那些教育水平不高的普羅大眾也看得懂。⁶ 由此看來，《浪子悔改》和《落爐不燒》是西方傳教士最早編譯的「三及第」短篇故事。

《浪子悔改》這本小冊子只有 6 頁，插圖一幅，分「講古」和「講道」兩部份：

1. 「講古」：將新約聖經路加福音 15:11-32 《浪子的比喻》編譯成廣東話。

有一個人有兩個仔，個個細仔對佢嘅老頭話我應得嘅家業你分過我咯，⁷
佢嘅老頭就分了過佢，冇幾日咁耐個個仔就收拾埋佢嘅傢伙什物去好遠地方，佢在個處就大使大食，敗精光佢嘅家業，整到一文都有了。

為了吸引聽眾，理雅各一面看「講道稿」一面「講古」，用了大量的「廣東字」，例如：「嘅」、「佢」、「冇」、「咯」。只有少量的「白話文」，例如：「在」、「了」。另外，還用了幾個中國古詞，例如：「家業」出自《後漢書》和「傢伙什物」出自《紅樓夢》。

2. 「講道」：這部分才是理雅各向群眾傳教要說的話。

聖書有話，上帝無所不愛，就係溺於邪污嘅人，上帝亦望佢回頭改惡，以免將來之禍況且有上帝嘅仔耶穌自天降地，受難受死，特係代人贖罪，使人識得上帝愛佢地嘅熱心，故此約翰傳福音書有話，上帝以獨生之子賜世，俾信之使者免沉淪而得永生。

4 我們收集的是牛津大學圖書館收藏的版本。根據程美寶，大英圖書館還有 1859 年的版本。我們相信這是重印本。見程美寶，《地域文化與國家認同》（香港：三聯書店，2018），頁 154。

5 黃仲鳴，《香港三及第文體流變史》（香港：香港作家協會，2002），頁 16。

6 比如說，《浪子悔改》第 6 頁提及：請看書的人，唔好自悞。

7 我們將本文採用的《浪子悔改》版本跟程美寶（2018: 154）提及的 1859 年版相比較，內容頭幾句有些不同。

這個故事跟一般浪子回頭的故事不同，理雅各用聖經來講解這個故事的比喻：我們都像犯了罪的浪子一樣，而上帝就像那個慈父一樣。上帝不但叫祂的獨生子代我們贖罪，而且賜永生給我們。因為這部分是講道，所以用詞比較典雅，用了較多「四字格」，例如：「信之使者」、「無所不愛」、「回頭改惡」、「代人贖罪」。引用約翰福音的金句：「上帝以獨生之子賜世，俾信之使者免沉淪而得永生」。為了要顯得莊重典雅，用較多「文言文」夾雜「白話文」和少量「廣東話」。

《落爐不燒》這本小冊子只有 6 頁，分「講古」和「講道」兩部份：

1. 「講古」：將舊約聖經《但以理書》3:1-25《尼布甲尼撒王下令拜金像》編譯成廣東話。

有三個猶太國人，係萬歲立佢管理國事嘅，名叫沙得臘，米煞，亞百尼珂，唔肯去拜萬歲所設的偶像，王上聽聞就龍顏大怒…嗣後聞鼓樂之聲，快快嚟拜就罷，依然唔嚟拜呢，是必丟你地落火爐。

這部分比較口語，用了大量的「廣東話字」，例如：「係」、「唔」、「嚟」、「呢」。只有一些「白話文」，例如：「的」、「麼」和少量「文言文」，例如：「之」。因為這是個外國故事，所以有翻譯外國的地名（猶太國、亞細亞巴庇倫）和人名（尼布甲尼撒王、但耶利、沙得臘、米煞、亞百尼珂），讓聽眾大開眼界。為了叫聽眾感覺親切，理雅各加添了本地色彩，將「王帝」翻譯成「萬歲」、將「王帝生氣」翻譯成「龍顏大怒」。

2. 「講道」：講解這個聖經故事是要大家知道敬畏上帝的人，上帝必施行拯救。

沙得臘等三人雖則遭逢亂世…但佢地敬事上帝嘅心，都有的咁多更改，真係稱為造次必於是，顛沛必於是君子。王上又話佢地若係依然唔嚟拜我所立嘅偶像，是必丟落火爐嚟燒死，佢地斷斷不肯去拜邪神，獨拜上帝啫，可見佢地嘅品行，實是富貴不能移，威武不能屈的，當真可敬可愛。

巴比倫王要三個猶太人敬拜金像，因為他們堅持敬拜上帝，所以被扔在烈火窯中。在患難中上帝拯救他們。理雅各用了中國古典來描述三位君子為仁，不拜邪神：「造次必於是、顛沛必於是」是出自《論語 里仁篇》；而「富貴不能移、威武不能屈」是出自《孟子·滕文公下》。採用中國古典來傳教顯得莊重典雅，令人信服。